

дящего языка с более узким значением. Прием конкретизации используется, если оригинальное название не выполняет информативной функции: *Fantastic Beasts and Where to Find Them* ‘Фантастические твари и где они обитают’. Слово *find* имеет несколько значений: ‘найти’, ‘обнаружить’, ‘встретить’. При переводе было выбрано более конкретное значение ‘обитать’, чтобы название выполняло рекламную функцию.

2. *Генерализация* – это замена слова или словосочетания исходного языка с более узким значением на слово или словосочетания переводящего языка с более широким значением: *M*A*S*H* ‘военно-полевой госпиталь’. Аббревиатура *MASH* расшифровывается как *mobile army surgical hospital*. Таким образом при дословном переводе получается ‘Передвижной армейский хирургический госпиталь’. Однако в реалиях русского языка такое учреждение называется «военно-полевой госпиталь».

3. *Добавление*. Данный прием используют, когда элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц: *Elysium* – *Элизиум: Рай не на Земле*. Прием добавления используется для более полного раскрытия названия и выполняет информативную и рекламную функции.

4. *Опущение*. Этот прием перевода используется для того, чтобы избавиться от слов, являющихся семантически избыточными и нерелевантными. Прием опущения выполняет рекламную, выделительную и эстетическую функции: *This Means War* – *Значит, война*. Дословный перевод: ‘это значит война’. Таким образом при переводе указательное местоимение было опущено для достижения большей благозвучности названия. Данный прием выполняет рекламную функцию.

О. Новикова

НОМИНАЦИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

В последнее время особой популярностью стали пользоваться исторические литературные произведения, художественные фильмы и сериалы, в которых, безусловно, присутствуют исторические реалии, номинации, архаизмы. Правильный перевод указанной лексики является неотъемлемой частью успешного литературного или аудиовизуального произведения. Особый интерес вызывает историческое оружие способы передачи его номинации на русский язык.

Мы рассмотрели образование и способы перевода исторического стрелкового и холодного (клинкового и метательного) оружия.

На основе этимологического анализа были выявлены основные виды происхождения названий. Необходимо отметить, что в большинстве случаев слова попали в английский язык как заимствования. Тут играет роль исторический аспект, так как акт номинации происходил в стране возникновения того или иного вида амуниции.

Самым распространенным методом перевода подобных языковых единиц является *транскрипция*: *Ahlspiess* (нем.) – *die Ahle* (‘шило’) + *der Spieß* (‘копье’) – ‘альшпис’; *claymore* – ‘клеймор’.

Применяется также прием *транслитерации*:

Bolas (исп. *bola* – ‘шар’) – ‘болас’, ‘бола’, ‘болеадорас’.

Broadaxe от англ. *broadaxe* (буквально ‘широкий топор’) переводится при помощи транскрипции – ‘бродэкс’, или переводчик может применить прием *калькирования*: ‘широколезвийная секира’.

Нередко при передаче исторических названий оружия на родной язык переводчик находит полный или частичный *эквивалент*, например:

bearspear (слав. ‘рогатыня’) – ‘рогатина’ (полный эквивалент, так как в обоих языках это копье с широким наконечником, которое использовалось для охоты на медведей).

Одну из проблем перевода составляет выбор метода транскодирования подобных лексических единиц. Суть состоит в том, что многие виды оружия сходны и имеют лишь небольшие различия, и зачастую их названия при полном переводе будут совпадать. Например:

bardiche (пол.) – ‘бердыш’ – ‘berdysz’ (‘боевой топор’); *battleaxe* – собственно боевой топор; *becdecorbin* (ст.-фр. ‘raven’s beak’ или ‘beak of the crow’ – ‘вороний клюв’) – ‘клевец’, ‘чекан’ (от ‘клюв’) или ‘чекан’ (от тюр. ‘боевой топор’, ‘бить’).

Для перевода языковых единиц данной лексико-семантической группы переводчику следует глубоко изучить вопрос с исторической точки зрения, т.е. сделать предпереводческий анализ, чтобы исключить искажения в тексте перевода.

Т. Павлович

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ В ТРАНСКОДИРОВАНИИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Переводчик в своей деятельности использует лексические, грамматические и стилистические трансформации для корректной передачи содержания общественно-политического текста.

Например, в предложении *The woman was identified as a lobbyist for Iowa League of Cities, an organization that seeks to sway legislation at the state Capitol* при переводе используется слово ‘лоббист’. ‘Женщина была опознана как **лоббист** Лиги городов Айовы, организации, которая стремится повлиять на законодательство в Капитолии штата’.

Подобные термины, обладающие содержанием, которое отсутствует как культурная реалья и, соответственно, не имеют эквивалентного перевода, передаются путем *транслитерации* или *транскрипции*. В переводе общественно-политических текстов также часто применяется *калькирование*: *Business leaders in Europe and Russia are beginning to seek a bold way out of this impasse: a common economic space between Russia and the EU*. ‘Бизнес-лидеры Европы и России приступают к поиску смелого выхода из этого тупика: **общее экономическое пространство** между Россией и ЕС’.

С помощью такого приема, как *генерализация* можно избежать частого повторения или опустить некоторые детали текста во избежание его перегрузки: *Some within the Chinese Communist Party leadership will support plans*